

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 28

## Nr 28

**Ministeriella noter med Lesotho rörande fortsatt giltighet mellan de båda länderna av 1930 års konvention med Storbritannien rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen av internationell natur. Maseru 18 januari 1972 och 28 februari 1974**

a

*Lesothos utrikesministerium till svenska ambassaden i Maseru*

(Översättning)

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden and has the honour to refer to the declarations concerning treaty relationships made by the Honourable the Prime Minister of Lesotho on 22 March 1967, 5 March 1969 and 7 September 1971 and circulated by the Secretary-General of the United Nations.

The Ministry has the honour to inform the Embassy that, pursuant to the programme of examination and notification envisaged by the above declarations, the Government of Lesotho has examined the Convention concerning legal proceedings in civil and commercial matters concluded between the Governments of Great Britain and Sweden at London on 28 August 1930 and extended to the then Colony of Basutoland. The Government of Lesotho desires to confirm the continuance of the said Convention and proposes that the present Note and the Embassy's affirmative reply should constitute confirmation that the said Convention continues in full force and effect between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Lesotho.

If the above proposal is acceptable, the

Konungariket Lesothos utrikesministerium betygar Konungariket Sveriges ambasad sin högaktning och har äran hänvisa till de deklamationer beträffande avtalsförbindelser, vilka Lesothos premiärminister avgav den 22 mars 1967, den 5 mars 1969 och den 7 september 1971 och som har cirkulerats av Förenta Nationernas generalsekreterare.

Ministeriet har äran meddela ambassaden att, i enlighet med det program för undersökning och underrättelser, som förutsågs i ovannämnda deklamationer, Lesothos regering har studerat konventionen rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen av internationell natur, som ingicks mellan regeringarna i Storbritannien och Sverige i London den 28 augusti 1930 och som utsträckts till dåvarande kolonin Basutoland. Lesothos regering önskar bekräfta att denna konvention skall fortsätta att gälla och föreslår, att denna note och ambassadens jakande svar skall utgöra bekräftelse på att konventionen fortsätter att vara i kraft till alla delar mellan Konungariket Sveriges regering och Lesothos regering.

Om ovannämnda förslag kan antagas, har

Ministry has the honour to inform the Embassy that the appropriate authority in Lesotho to which requests for assistance in legal proceedings should be addressed is the Master of the High Court of Lesotho, Maseru.

The Ministry further has the honour to draw to the attention of the Embassy that, although judicial assistance in criminal matters is not covered by the above-mentioned Convention, certain assistance in taking evidence is available subject to the laws of Lesotho upon request to the Master of the High Court of Lesotho.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest consideration.

MASSERU  
18 January 1972  
(L. S.)

ministeriet äran meddela ambassaden, att behörig myndighet i Lesotho, till vilken framställningar om rättshjälp skall sändas, är the Master of High Court of Lesotho, Maseru.

Ministeriet har vidare äran fästa ambassadens uppmärksamhet på att även om rättshjälp i brottmål ej omfattas av ovan nämnda konvention, visst bistånd vid upp tagande av bevis är möjligt enligt Lesothos lag; begäran därom skall riktas till the Master of High Court of Lesotho.

Konungariket Lesothos utrikesministerium begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Konungariket Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.

Maseru  
18 januari 1972  
L. S.

b

*Svenska ambassaden i Maseru till Lesothos utrikesministerium*

(Översättning)

The Royal Swedish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho and has the honour to inform the Ministry that the Swedish Government has decided, on February 15, 1974, to accept the proposal to confirm the continuance of the Convention concerning legal proceedings in civil and commercial matters concluded between the Governments of Great Britain and Sweden at London on August 28, 1930, and extended to the then Colony of Basutoland as expressed by the Government of Lesotho in the Ministry's Note of January 18, 1972 (No. FR/TRT/16—2).

The Swedish Government is furthermore in agreement with the proposal that the present Note and the Ministry's Note mentioned above shall constitute confirmation that the said Convention continues in full force and effect between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Kingdom of Sweden.

Kungl. svenska ambassaden har äran meddela Konungariket Lesothos utrikesministerium att svenska regeringen den 15 februari 1974 har beslutat godkänna Konungariket Lesothos förslag, framfört i ministeriets note den 18 januari 1972 (nr FR/TRT/16—2), att konventionen rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen av internationell natur, som ingicks i London den 28 augusti 1930 och som utsträckts till dåvarande kolonin Basutoland, skall fortsätta att gälla.

Svenska regeringen är vidare enig i förslaget att denna note och ministeriets ovan nämnda note skall utgöra bekräftelse på att konventionen skall fortsätta att vara i kraft till alla delar mellan Konungariket Lesothos regering och Konungariket Sveriges regering.

The Royal Swedish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho the assurances of its highest consideration.

Maseru p t Cape Town, February 28, 1974

Kungl. svenska ambassaden begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Konungariket Lesothos utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Maseru p t Cape Town, 28 februari 1974

BA 1974-76

KT ARKIV 80

The Royal Swedish Embassy...  
of the...  
of the...  
of the...  
of the...

Stockholm, Sweden, February 25, 1974

Kungl. svenska ambassaden...  
i Stockholm...  
i Stockholm...

Moscow, U.S.S.R., February 25, 1974

28-12-74

80 1974 28